

С. Клишевич

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ ПЕРСОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА
В МЕДИАЖАНРЕ «ПИСЬМА ЧИТАТЕЛЕЙ В ГАЗЕТУ»
И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

«Письма читателей в газету» – это газетный жанр, который представляет собой читательский, нежурналистский материал. Его характерные признаки: 1) форма непосредственного обращения автора к адресату; 2) стремление автора побудить адресата к неотложным, активным действиям в связи с предметом выступления; 3) возможность письма быть не просто средством общения, но и инструментом эффективного воздействия на широкий круг читателей.

Автор письма в газету, создавая текст, не в последнюю очередь заботится о том, чтобы сделать его как можно более понятным массовому адресату, поэтому он максимально эксплицирует то, что адресат письма мог бы легко определить сам в ситуации, например, частной переписки. Эпистолярный жанр характеризуется совмещением в нем монолога с диалогом. Так, автор письма постоянно обращается к адресату с вопросами, сам отвечает на вопросы, употребляет обращения... Таким образом, можно утверждать, что в письмах в газету нарративный характер общения смещен в сторону диалогического.

Согласно последним тенденциям медиадискурс претерпевает некоторые изменения, которые выражаются в том, что персональный дискурс автора находит свое отражение в газетных публикациях, в частности в опубликованных письмах в газету. Проникновения элементов персонального дискурса в медиажанры проявляются ярче всего на лексическом и синтаксическом уровнях.

Проанализировав письма читателей в такие англоязычные издания, как «The Times», «The Telegraph», «The Guardian», мы обнаружили такие средства разговорного синтаксиса, как **вставные конструкции**: *To have plastic free aisles in supermarkets – a bandwagon that has recently been jumped on – is actually counterproductive* ‘Ряды в супермаркетах, где нет продуктов, упакованных в пластик, – тенденция, которой мы с недавних пор следуем, – на самом деле, нецелесообразны’; **риторический вопрос**: *Sir, Is it any wonder that there is confusion about which items can be recycled and which can't?* ‘Сэр, стоит ли удивляться, что возникала путаница на счет того, какие материалы могут быть переработаны, а какие нет?’; **эллипсис**: *No one locally would have been aware of the proceedings within the abattoir, and why should they?* ‘Никто из местных не был бы осведомлен о том, что происходило на скотобойне, и откуда они должны знать?’; **инверсия**: *Sir, your article was welcomed and could have saved me hours of research, had it appeared shortly after Christmas* (... если бы она появилась вскоре после Рождества).